

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

12.05
—
14.05

18:30

祐漢公園

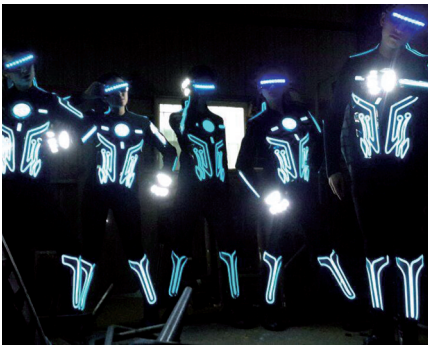
Jardim do Iao Hon

Iao Hon Garden

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, no interval



日期	時間	節目	類別	演出團體
12.05 五	18:15	人力車·快跑	互動	沙治奧·羅努
	18:25	月亮之光	雜技、戲劇	人力車之友
	19:10	街頭奇趣馬騮戲	偶戲	奇想偶戲劇團
	19:45	百變魔術	魔術、互動	魔術之都魔術師協會
	20:20	嘻嘻哈哈人聲 TIME	音樂	水聲人重唱團
	20:45	電幻舞劇	舞蹈、戲劇	旋舞炎劇團
13.05 六	18:15	人力車·快跑	互動	沙治奧·羅努
	18:25	月亮之光	雜技、戲劇	人力車之友
	19:10	中國舞	舞蹈	路易斯舞蹈協會
	19:30	敲擊樂	音樂	澳門敲擊樂協會
	19:50	話劇故事講演專場	話劇及故事講演	澳門藝穗會
14.05 日	18:15	人力車·快跑	互動	沙治奧·羅努
	18:25	月亮之光	雜技、戲劇	人力車之友
	19:10	嘻嘻哈哈人聲 TIME	音樂	水聲人重唱團
	19:25	百變魔術	魔術、互動	魔術之都魔術師協會
	20:00	街頭奇趣馬騮戲	偶戲	奇想偶戲劇團
	20:30	嘻嘻哈哈人聲 TIME	音樂	水聲人重唱團
	20:45	電幻舞劇	舞蹈、戲劇	旋舞炎劇團

團體簡介



沙治奧·羅努

1974年出生於里斯本，曾以演員、木偶師及聲音藝術家的身份與波爾多木偶劇團合作，為兒童及家長演出超過二十三場不同的節目。他曾在葡萄牙重要的舞臺表演，亦曾獲邀到美國、加拿大、巴西、摩洛哥及歐洲各國巡迴表演。他在澳門開展其作家的生涯，與澳門葡人之家一起舉辦及演出多個節目，並與教育暨青年局合作，在澳門重要的節慶活動及學校演出。

人力車之友

成立於1995年，為一所文化教育協會，常與不同學校、組織及文化部門合作，旨在透過各種高質素節目、工作坊、劇場表演、街頭娛樂、木偶劇及故事分享推廣創意學習及文化機會的價值。曾與葡萄牙著名藝術團體PIA合作，自2011年起參與澳門拉丁城區幻彩大巡遊。





奇想偶戲劇團

成立於2005年，為香港少數以創作不同類型偶戲的劇團，對象以兒童、青少年及家長為主。劇團由台灣的專業戲偶師、香港藝術工作者和兒童美術教育工作者組成，期望多元化的背景能讓劇團從不同角度探索和豐富現代兒童偶戲的可能性和意義。

魔術之都魔術師協會

該會致力推廣澳門魔術文化，提高澳門魔術水平，增加澳門市民對魔術的興趣與認識。除協助新進人材發展，更積極參與社會公益活動，加強澳門與國際間交流及聯繫，促進澳門魔術邁向國際化，使澳門成為多元化旅遊城市。



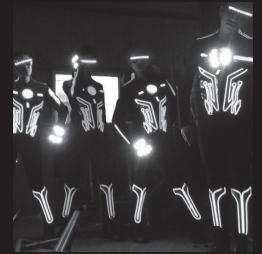


水聲人重唱團

澳門無伴奏重唱組合。曾連續兩年參與澳門藝術節音樂劇場《異色童話》及《亂世童話》、澳門國際音樂節《處處有音樂》演出。亦曾入圍“阿卡中國2016年蜂巢獎”年度新銳樂團提名，更獲2016 Vocal Asia Festival亞洲盃阿卡貝拉大賽“評審特別獎”。

旋舞炎劇團

劇團由熱愛火舞及光影藝術點亮黑暗的舞者組成。表演風格結合現代舞、街舞及東方武術動作，融合馬戲與科技藝術，以光的流動為創作藍本，結合鐳射、LED、黑光劇、互動科技等演出。曾參與台灣女子組合S.H.E. MV拍攝、《哈利波特》首映會、《赤壁》首映會等演出。



路易斯舞蹈協會

成立於2016年，由表演經驗豐富的成員組成，該會旨在集結中西舞蹈文化，宣揚、推廣、交流及教育舞蹈藝術。曾參與澳門回歸、社區活動、澳門美食節等演出，成員亦曾參與多屆澳門拉丁城區幻彩大巡遊、澳門回歸及私人宴會的演出。



澳門敲擊樂協會

於2006年底正式成立，由多名澳門中學生、對敲擊樂有興趣的在職人士及投身敲擊樂專業的大專學生組成。該會旨在推廣敲擊樂藝術，培養澳門音樂人才，為會員提供培訓及演出機會。2007年六月成功舉辦“第一擊”成立音樂會，反應熱烈。

澳門藝穗會

成立於1987年，為一業餘藝術行政人員組織，以推廣演藝活動、豐富城市文化生活、促進藝術團體合作及加強與外地藝術交流為宗旨。該會每年舉辦禪澳戲劇交流（共二十八屆）、全澳故事講演比賽（共五屆）、戲劇·故事巡迴演出（共十六屆）、語言藝術導師工作坊、故事講演經驗分享工作坊等。





DATA	HORA	PROGRAMA	CATEGORIA	GRUPO
12.05 Sexta-feira	18:15	Riquexó, Pópó	Espectáculo interativo	Sérgio Rolo
	18:25	Luz da Lua	Acrobacia, teatro	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Divertidos Espectáculos de Rua	Teatro de marionetas	Fantasy Puppet Theatre
	19:45	Espectáculos de Magia	Magia	Cidade de Magia Associação dos Mágicos (Macau)
	20:20	Divertida a capella	Música	Water Singers
	20:45	Teatro da Dança Electrónica	Dança, teatro	True Spin Fire Group
13.05 Sábado	18:15	Riquexó, Pópó	Espectáculo interativo	Sérgio Rolo
	18:25	Luz da Lua	Acrobacia, teatro	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Dança Chinesa	Dança	Louis Dance Association
	19:30	Percussão	Música	Associação de Percussão de Macau
	19:50	Narração de Histórias	Narração de histórias	Clube Fringe de Macau
14.05 Domingo	18:15	Riquexó, Pópó	Espectáculo interativo	Sérgio Rolo
	18:25	Luz da Lua	Acrobacia, teatro	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Divertida a capella	Música	Water Singers
	19:25	Espectáculos de Magia	Magia	Cidade de Magia Associação dos Mágicos (Macau)
	20:00	Divertidos Espectáculos de Rua	Teatro de marionetas	Fantasy Puppet Theatre
	20:30	Divertida a capella	Música	Water Singers
	20:45	Teatro da Dança Electrónica	Dança, teatro	True Spin Fire Group

NOTAS BIOGRÁFICAS

Sérgio Rolo

Nasceu em 1974 em Lisboa. Colaborou com o Teatro de Marionetas do Porto como actor/marionetista e sonoplasta em mais de 23 diferentes espectáculos para a infância e para adultos. Em Portugal, actuou nos mais importantes palcos do país. No estrangeiro, a convite de inúmeros festivais, percorreu países como o Estados Unidos da América, Canada, Brasil, Marrocos e toda a Europa. Em Macau, iniciou a sua carreira como autor onde realiza e interpreta vários espectáculos com a Casa de Portugal em Macau, apresentando-os nos mais importantes festivais da cidade e nas escolas, em parceria com a DSEJ.



Clube dos Amigos do Riquexó

Constituído em 1995, o Clube dos Amigos do Riquexó é uma associação cultural e educativa que colabora com e para diversas escolas, organizações e departamentos culturais. Promove os valores da aprendizagem criativa e oportunidades culturais através de uma variedade de programas de alta qualidade, oficinas, espectáculos de teatro, entretenimento de rua, fantoches e leitura de histórias. O Clube colaborou com PIA, um conhecido grupo artístico de Portugal e, desde 2011, participa no Desfile por Macau, Cidade Latina.

Fantasy Puppet Theatre

O Fantasy Puppet Theatre foi fundado em 2005. É das poucas companhias em Hong Kong que cria diferentes tipos de fantoches para crianças, adolescentes e pais. Composto por profissionais de Taiwan e artistas e educadores de artes infantis de Hong Kong, o contexto diversificado deste grupo tem o objectivo de explorar e enriquecer as possibilidades e significados de moderno teatro de fantoches junto das crianças.



Cidade de Magia Associação dos Mágicos (Macau)

O grupo Cidade de Magia Associação dos Mágicos promove a cultura da magia em Macau, eleva o nível de magia da cidade e aumenta o interesse e a consciência da magia junto do público. Além de nutrir novos ilusionistas, a associação participa em actividades sociais e de beneficência. Reforça o intercâmbio entre as esferas de magia internacional e de Macau para internacionalizar o mercado do ilusionismo do território, no momento em que Macau está determinada a tornar-se uma cidade turística diversificada.

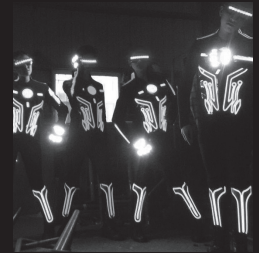


Water Singers

Water Singers, um grupo vocal a cappella, apresentou durante dois anos consecutivos *Contos Bizarros de Fadas* e o *Mundo de Caos* no Festival de Artes de Macau e participou no programa *Música em Todos os Lugares* do Festival Internacional de Música de Macau. Foi nomeado para o Prémio do Melhor Novo Ensemble no Festival de Música Beehive 2016, um festival anual a cappella realizado na China, e foi homenageado com o Prémio do Júri na Taça Asiática A Cappella do Festival Vocal Ásia de 2016.

True Spin Fire Group

O True Spin Fire Group é formado por bailarinos que gostam de dança do fogo e artes. O seu estilo de dança incorpora dança moderna, dança de rua, artes marciais, circo e artes tecnológicas. Centrando-se na fluidez da luz, os espectáculos do grupo combinam laser, LED, teatro e tecnologia interactiva. O grupo apresentou-se num videoclipe do grupo feminino S.H.E., de Taiwan, e nas estreias de *Harry Potter* e de *Red Cliff*.



Louis Dance Association

A Louis Dance Association foi fundada em 2016 por artistas experientes e está associada à publicidade, promoção, intercâmbio e ensino de danças culturais orientais e ocidentais. Os seus membros apresentaram-se em diversas ocasiões, incluindo a cerimónia de comemoração da transferência de Macau, Festival de Gastronomia de Macau, Desfile por Macau, Cidade Latina, actividades comunitárias e eventos privados.



Associação de Percussão de Macau

A Associação de Percussão de Macau foi criada em 2006 por estudantes do ensino secundário, estudantes universitários e adultos que se interessam por percussão. A associação dedica-se a promover a arte da percussão, a nutrir os talentos musicais em Macau e a proporcionar oportunidades de formação e de actuação para os seus membros. O concerto de apresentação teve lugar em Junho de 2007 e foi bem recebido.

Clube Fringe de Macau

O Clube Fringe de Macau foi criado em 1987 por um organização de gestores de arte e de amadores. O Clube visa promover eventos teatrais e artísticos, enriquecer a vida cultural de cidade, fomentar a cooperação entre os grupos de arte e estimular o intercâmbio de arte com outras regiões. O Clube organizou um total de 28 espectáculos de intercâmbio entre Zen e Macau, cinco concursos de histórias de Macau, 16 peças de teatro, *workshops* para professores de artes linguísticas e de partilha de experiências sobre como contar histórias.





Emcee **Fion Lao** and **Rico Leng**

DATE	TIME	PROGRAMME	CATEGORY	PERFORMING GROUPS
12.05 Fri	18:15	Go! Go! Rickshaw!	Interaction	Sérgio Rolo
	18:25	Moon's Light	Acrobatics, Theatre	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Amusing Street Performances	Puppet Theatre	Fantasy Puppet Theatre
	19:45	Magical Magic	Magic	Magic-Place Magician's Association (Macau)
	20:20	Fun Time for Acapella	Music	Water Singers
	20:45	Electronic Dance Theatre	Dance, Theatre	True Spin Fire Group
13.05 Sat	18:15	Go! Go! Rickshaw!	Interaction	Sérgio Rolo
	18:25	Moon's Light	Acrobatics, Theatre	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Chinese Dance	Dance	Louis Dance Association
	19:30	Percussion	Music	Macao Percussion Association
	19:50	Storytelling	Storytelling	Clube Fringe de Macau
14.05 Sun	18:15	Go! Go! Rickshaw!	Interaction	Sérgio Rolo
	18:25	Moon's Light	Acrobatics, Theatre	Clube dos Amigos do Riquexó
	19:10	Fun Time for Acapella	Music	Water Singers
	19:25	Magical Magic	Magic	Magic-Place Magician's Association (Macau)
	20:00	Amusing Street Performances	Puppet Theatre	Fantasy Puppet Theatre
	20:30	Fun Time for Acapella	Music	Water Singers
	20:45	Electronic Dance Theatre	Dance, Theatre	True Spin Fire Group

BIOGRAPHICAL NOTES



Sérgio Rolo

Born in Lisbon in 1974, Rolo collaborated with Oporto Puppet Theatre as an actor/puppeteer and sound artist in more than 23 different shows for children and adults. In Portugal, he performed on the most important stages of the country. Abroad, by the invitation of several festivals, he toured countries such as the United States of America, Canada, Brazil, Morocco and across Europe. In Macao, he began his career as an author, where he holds and performs several shows with Casa de Portugal em Macau, which are presented in schools and at the most important festivals of Macao in partnership with the Education and Youth Affairs Bureau.

Clube dos Amigos do Riquexó

Founded in 1995, Clube dos Amigos do Riquexo is a cultural and educational association that collaborates with and for different schools, organisations and cultural departments. It promotes the values of creative learning and cultural opportunities through a variety of high quality programmes, workshops, theatre performances, street entertainment, puppets and storytelling. It collaborated with PIA, an renown art group from Portugal, and has participated in the "Parades through Macao, Latin City" since 2011.



Fantasy Puppet Theatre

Founded in 2005, the Fantasy Puppet Theatre is one of the few troupes in Hong Kong that creates different kinds of puppet performances, targeting children, teenagers and parents. Comprised of professional puppeteers from Taiwan, artists and children's arts educators from Hong Kong, the troupe's diverse background provides the soil for exploring and enriching the possibilities and meanings of modern children's puppetry.

Magic-Place Magician's Association (Macao)

The Association rigorously promotes the culture of magic in Macao, elevates the city's level of magic performances and increases the public's interest and awareness of magic. In addition to nurturing new magicians, the association actively participates in social and charitable activities, strengthens the exchange and the connection of magic between Macao and the world in order to further internationalise the city's market of magic, and to develop Macao into a diversified tourist city.



Water Singers

An a cappella ensemble, Water Singers has performed *The Bizarre Fairy Tales* and *The World of Chaos* in the Macao Arts Festival for two consecutive years, and participated in the *Music is Everywhere* in the Macao International Music Festival. It was nominated for the Best New Ensemble Award in the 2016 Beehive Music Festival, an annual a cappella festival held in China. It was honoured with the Judges' Award at the Asian Cup A Cappella Competition at the 2016 Vocal Asia Festival.

True Spin Fire Group

It is formed by dancers who love fire dance and light art. Their dancing incorporates modern dance, street dance, martial arts, circus as well as technology. Focusing on the fluidity of light, the performances of the group combine laser, LED, theatre and interactive technology. They have performed in a music video of the Taiwanese girl group S.H.E., the premieres of *Harry Potter* and *Red Cliff*.





Louis Dance Association

Founded by experienced performers in 2016, the Louis Dance Association is committed to advertising, promoting, exchanging and teaching Eastern and Western dance. Its members have performed in numerous occasions including the ceremony celebrating Macao's Handover to China, the Macau Food Festival, the "Parade through Macao, Latin City" as well as other community activities and private events.

Macao Percussion Association

Established in 2006, the Macao Percussion Association was formed by secondary school students, college students and people who are interested in percussion. The aim of the association is to promote the art of percussion, nurture music talents in Macao and providing training and performance opportunities for its members. Its well-received inaugural concert was held in June 2007.



Clube Fringe de Macau

Founded in 1987, Clube Fringe de Macau is an organisation of art administrators and amateurs. It aims to promote theatrical and artistic events, enrich city's cultural life, bring cooperation among art groups and foster art exchanges with other regions. The Club has organised a total of 28 iterations of Exchange between Zen and Macao, 5 iterations of Macao Storytelling Competitions, 16 iterations of Theatre and Story Tour, Workshops for Tutors of Language Arts, and Workshops for Storytelling Experiences Sharing.



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de

Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

張彥君 **Cheong In Kuan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das**

Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação

de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /

Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a

Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善茵 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição

dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa /

Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT –**

Editorial Services

新城顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa /

House Programmes Proofreading

郭恬熙 **Alice Kok**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



Coca-Cola

TASTE THE FEELING™

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公开发表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

